

MES CHATS ÉCRIVENT DES HAÏKUS

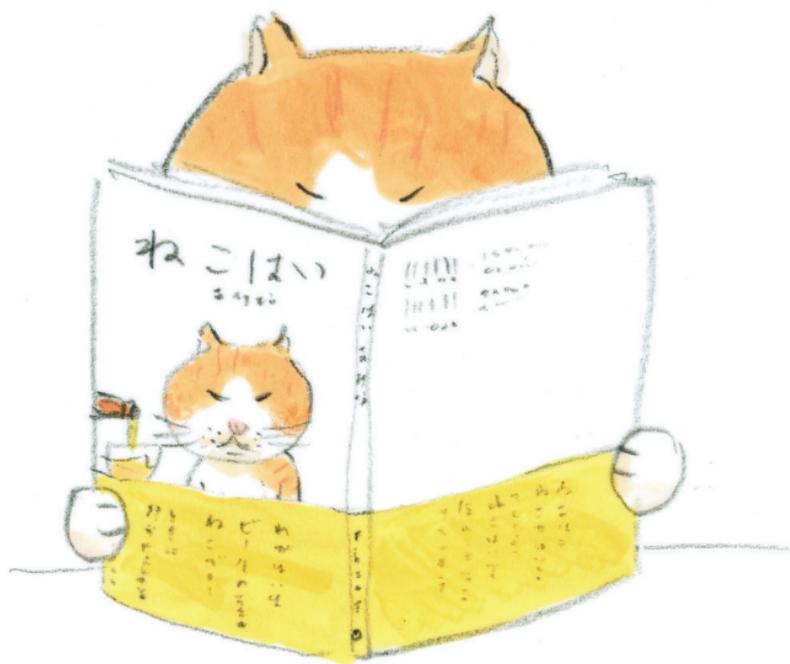
Minami Shinbô



Traduction, postface et notes
de Brigitte Allieux



Picquier poche



« Ça ne serait pas mal si tu nous faisais un autre recueil de haïkus du chat ! » m'ont dit mes amis.

Je me suis donc transformé une nouvelle fois en chat poète et artiste, espérant toutefois ne pas lasser mes lecteurs. Je suis entré dans la peau de plusieurs chats de ma connaissance dont mon propre chat, un chat noir appelé Kurochan, « Petit Noiraud », et Sanpé (du nom d'un célèbre conteur comique), un chat de mon enfance, sans queue, qui errait autour de la maison, puis je me suis remis au travail.

Minami Shinbô

「ねこはい」を
もう一冊だしてもいい
といわれたので
また猫になって書きました
おもしろがってもらえたら
いいんだけど・・
こどものころ近所にいた
しっぽのないさんぺーとか、
うちのくろちゃんとか、
知ってる猫になったつもり
で書きました

南伸坊



*Sur les hauts-fonds
d'une mer du Sud
un souffle de vent*

そ　み　と
よ　な　お
ぐ　み　あ
か　の　さ
ぜ　う　の
　　み　の
　　に



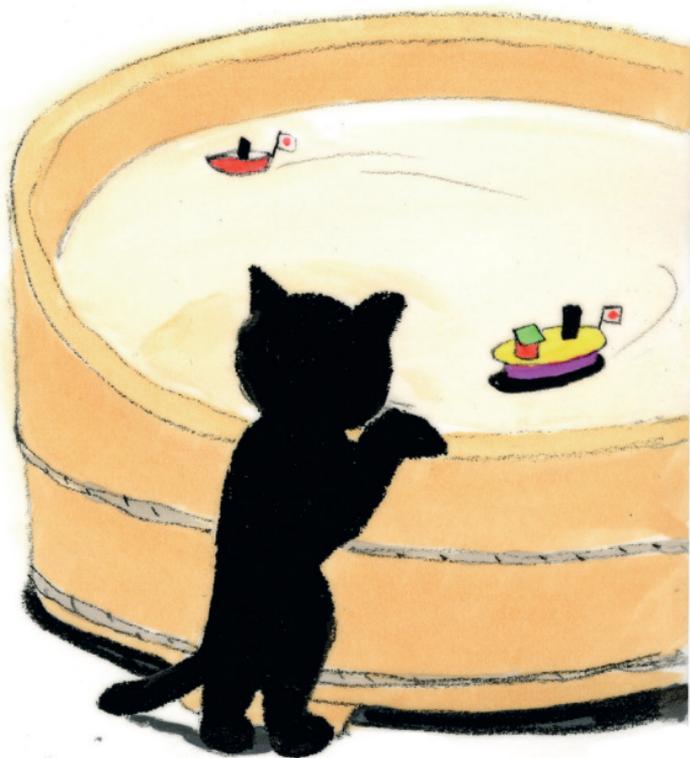
*La menthe-poisson
puanteur nostalgie
et jolies fleurs*



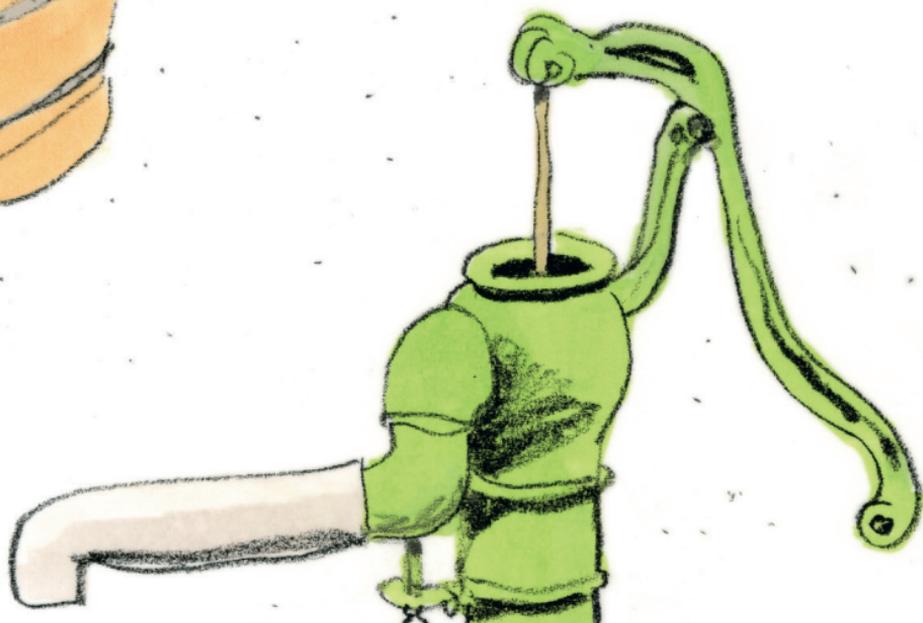
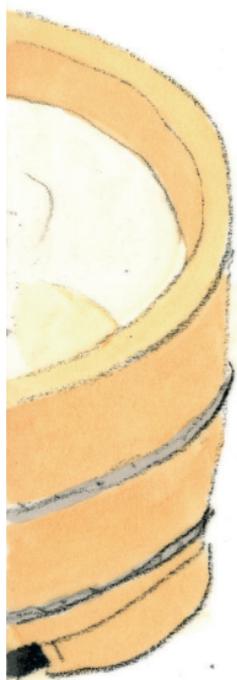
どくだみの
くさしなつかし
かわいらし



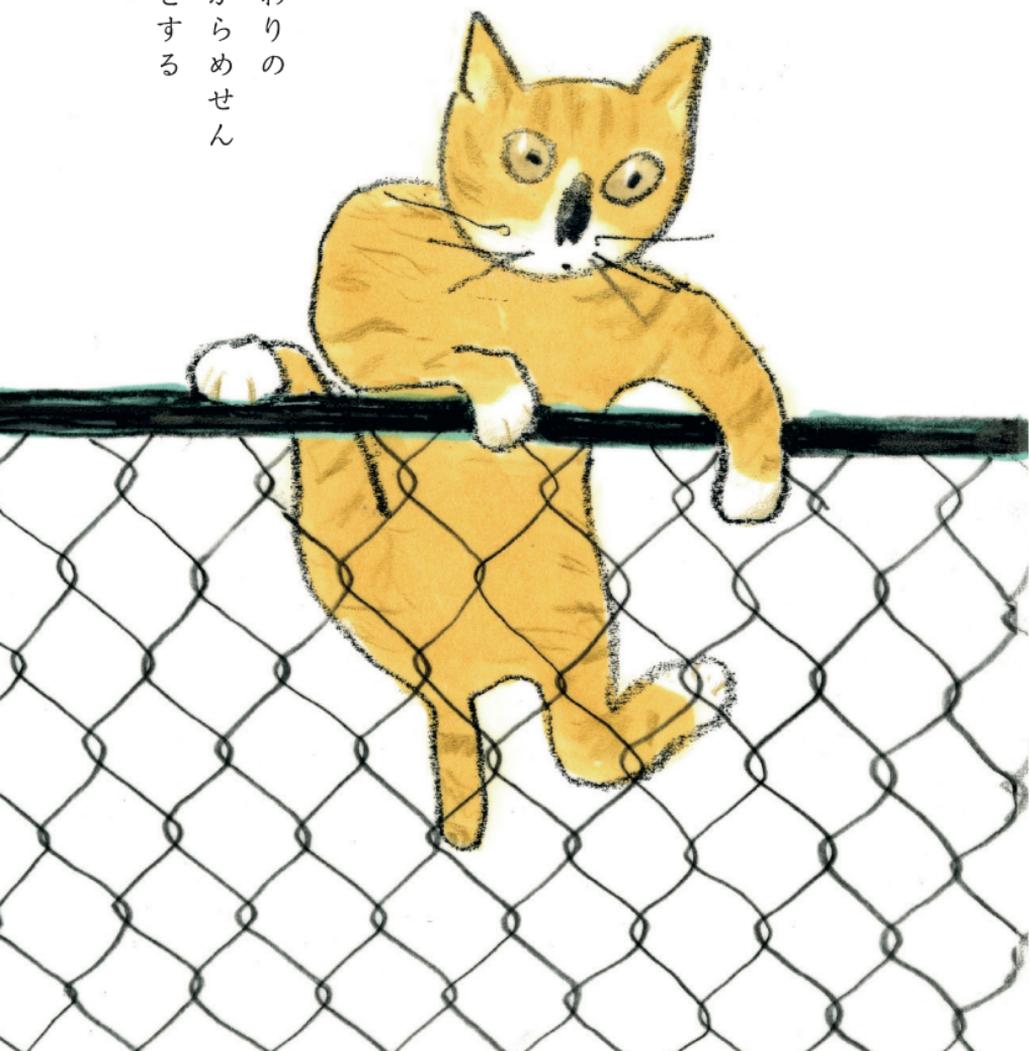
しばらくは
およがせておけ
じきへたる



*Encore un peu
laisse-le donc voguer!
Il va bientôt s'arrêter*



ひまわりの
うえからめせん
しかとする



*Oh ! ces regards supérieurs
des tournesols
Je passe...*



せみなくな
くちがこそばい
やかましい



*Arrête de chanter, cigale!
Ça me chatouille les babines
et ça fait du bruit*





*Ce jour aussi va-t-il
finir finir finir ir
cigale du soir*

かな くれ き
かな けて よ
かな ゆく の
かな かな ひ
かな かな も

